



Defensa de Tesis – Doctorado en Humanidades (mención Letras)

La autotraducción en el proyecto autorial de Juan R. Wilcock (1960 – 1963)

Doctorando: Jeremías Bourbotte

Director: Dr. Santiago Venturini (UNL-CONICET)

Co-Directora: Dra. Carina González (UNSAM-CONICET)

Tribunal evaluador: Dra. Claudia Fernández Speier (UBA), Dra. Silvia Cattoni (UNC) y Dr. Silvio Mattoni (UNC)

Sobre la tesis

Esta tesis doctoral desarrolla el proyecto autorial del escritor argentino Juan Rodolfo Wilcock (1919–1978) durante sus primeros años en Italia (1960–1963). En este período, Wilcock llevó a cabo una selección de un variado material literario – conformado, en general, por piezas de teatro, poemas, cuentos, reseñas y crónicas– el cual había sido previamente escrito en castellano a lo largo de la década previa a su traslado en Roma en el año 1957. Este material fue traducido por el autor, así como editado en libro por parte de editoriales relevantes de la península.

A partir de aportes provenientes de los estudios de traducción, la literatura comparada y la sociología de la literatura, se lleva a cabo un análisis de un repertorio amplio de materiales que comprenden los textos literarios mencionados, textos inéditos, catálogos editoriales, publicaciones periódicas locales y una entrevista al albacea de la obra. De esta manera, la tesis aborda la práctica de la autotraducción con relación a las políticas editoriales que permitieron publicar dichos materiales en libro, así como promover la figura de Wilcock en Italia. Este análisis resalta que el escritor argentino termina de dar forma a una obra en curso que, en principio, había circulado en forma parcialmente inédita, dispersa y en castellano. Al mismo tiempo, pone en evidencia las distintas estrategias autoriales para no sólo reescribir sus textos sino también darlos a conocer a través de sus vínculos con escritores, traductores y editores locales, así



como intervenir en su circulación a través de operaciones críticas presentes tanto en revistas literarias como en sus propios libros.

Esta tesis no sólo intenta profundizar en el conocimiento de la poética de Wilcock, sino también contribuir con la comprensión de la dinámica de la traducción y de la edición como operaciones configuradoras de lo literario.